

## **Katayoun Zarei Toossi**

University of Birjand, Birjand, Iran  
Department of English



### **Education**

Ph.D. University of Alberta

Dissertation: Dislodging (New) Orientalist Frames of Reference: Muslim Women in Diasporic and Immigrant Muslim Anglophone Narratives. Supervisor: Stephen Slemon

M.A. Department of English, University of Tehran, Iran, 1996-1998.

B.A. Department of English, Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran, 1993-1996.

### **Teaching Experience**

Visiting Professor, English Department, Ferdowsi University of Mashhad with primary responsibility for Novel (MA students of English Literature) 2014-2016.

Assistant Professor, English Department, University of Birjand, (resumed) Since Winter 2013

Principal Instructor, University of Alberta, Instructor of record with primary responsibility for English 223 B01: Reading Politics: Empire and Postcolonial, Winter 2013.

Principal Instructor, University of Alberta, Instructor of record with primary responsibility for English 123 B8: English Literature in Global Perspective, Winter 2013.

Principal Instructor, University of Alberta, Instructor of record with primary responsibility for WST 201 B3: Introduction to Women's Studies, Winter 2013.

Principal Instructor, University of Alberta, Instructor of record with primary responsibility for English 123 A3: English Literature in Global Perspective, Fall 2012.

Principal Instructor, University of Alberta, Instructor of record with primary responsibility for WST 201 A3: Introduction to Women's Studies, Fall 2012.

Principal Instructor, University of Alberta, Instructor of record with primary responsibility for WST 201 B1: Introduction to Women's Studies, Winter 2012.

Principal Instructor, University of Alberta, Instructor of record with primary responsibility for WST 360 A1: Race, Gender, and Class in Canada, Fall 2011.

Principal Instructor, University of Alberta, Instructor of record with primary responsibility for WST 360 B1: Race, Gender, and Class in Canada, Winter 2011.

Principal Instructor, University of Alberta, Instructor of record with primary responsibility for Junior English courses, Fall 2009- 2011.

Tenured faculty member, Department of English, University of Birjand, Birjand, Iran. 2000-2004.

Principal Instructor for EFL courses at the Management and planning Organization, Birjand, Iran. Instructor of record with primary responsibility for teaching EFL for employees at various managerial and administrative positions. 2002-2003.

Principal Instructor at the University of Payam-e Nour, Birjand, Iran. Instructor of record with primary responsibility for General English Courses [as a prerequisite for all disciplines], 2001-2003

Principal Instructor at the Department of English, Islamic Azad University, Ghoochan, Iran, Instructor of record with primary responsibility for Reading Comprehension II & III, Fundamentals and Techniques of Translation, Oral Reproduction of Stories I& II, Fall and Winter 1998-1999.

Principal Instructor at the Department of English, Islamic Azad University, Mashhad, Iran, Instructor of record with primary responsibility for Samples of Simple Poetry and Samples of Simple Prose, Fall and Winter 1998-1999.

### **MA Supervision**

A Study of Translation of Cultural Elements in *Shahnameh*: A Case Study of Warner and Warner's *The Shahnama of Firdausi*, Zahra Nowrouzpoor Shirazi, Summer 2018

Ideological Similarity of Translator and Writer and Its Influence on Translation, Mostafa Shayann Nasr, Summer 2017.

(In)visibility of Translators in Farsi Retranslations of *The Old Man and the Sea* in the Light of Retranslation Hypothesis, Amir Raies Ozhan, Summer 2017.

An Intersemiotic Study of Bahram Tavakoli's Film Adaptations *Bigane* and *Inja Bedoon-e Man* Based on Manipulation School and Tartu-Moscow School, Golan Naseri, Summer 2016.

Contrastive Analysis of Cultural Elements of *Da* and its Translation by Paul Sprachman, Zahra Ghorbani, Winter 2016.

"Lost and Found in Translation": Colman Barks' Rumi, Zahra Amiri, Summer 2015.

A Cognitive Study of Positive and Negative Words Connoting Emotions in the Process of Literary Translation, Behnam Rajabpoor, English Department, Spring 2014.

### **MA Advisor**

“Voicing Ethnicity”: Stylistic Representation of the Identity Crisis in the Protagonist of Mengestu’s *The Beautiful Things That Heaven Bears*, Sogol Ghorbani, Summer 2018. (Department of English, Ferdowsi University of Mashhad).

A Functional Discourse Analysis of Stories about Social Disorders in Popular Magazines Based on Halliday’s Theory, Farzanrh Farhadian, Winter 2017.

A Study on Cultural Elements in Two English Translations of “Rostam and Sohrab”, Zahra Sepehri Nejad, Winter 2017

Intersemiotic Translation of Cultural Elements on Stage: A Case Study on Shakespeare’s *Othello*. Saber Atash Nazarloo. Summer 2017.

A Study of Idiom Translation Based on Baker’s Strategies: A Comparative Analysis of Stephanie Meyer’s *Twilight* and its Two Persian Translations, Razieh Saadatkhah, Summer 2016.

A Study on the Strategies Used for Dubbing of Comic Films from English into Persian, Muhammad Reza Mehrjoo Fard, Winter 2016.

Exploring Translation Strategies Deployed on Localizing Video Games in Iran, Aghdas Isapour, Summer 2016.

Ideological Analysis of Two Translations of *The Blind Owl* Based on Nida’s Theory, Rasoul Soltani Nejad, Winter 2016.

Translation of Children’s Songs in some Dubbed Animations in Iranian Society based on Skopos Theory, Fatemeh Tayyebi Nejad, Summer 2016

Orientalist Perspectives on Iran in European Women’s Narratives during Qajar Era. Fatemeh Lameei-giv. Summer 2015. (in Persian)

A Comparative Study of the Translation of Cultural Elements of *Savushun*: A Postcolonial Analysis Based on Venuti’s Domestication and Foreignization Theory, Monire Taghavi, Summer 2014.

A Comparative Analysis of Cultural Specific Elements in Three Persian Translations of *Harry Potter and Sorcerer’s Stone*, Khadijeh Sabbaghi Dehkalani, Summer 2014.

### **Peer-Reviewed Publications**

“An Intersemiotic Study of Bahram Tavakoli’s Film Adaptation of Tennessee William’s *A Streetcar Named Desire* based on Tartu-Moscow and Manipulation School. National

Conference on Translation and Interdisciplinary Studies, University of Birjand, 13-14 May 2016. (co-author)

“Coping with the Challenges of Rendering ‘Cultural Crisis Points: Paul Sprachman’s *One Woman’s War: Da (Mother), the Memoirs of Seyyedeh Zahra Heseyni*, National Conference on Translation and Interdisciplinary Studies, University of Birjand, 13-14 May 2016. (co-author)

“Semiotics of the Veil in Mohja Kahf’s Poetic and Fictional Representations of Hijab,” forthcoming in *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*. 17.5 (2014): 640-656.

“Transparent subjectivities Mountaineering discourse power and representation of Otherness” National conference on Literature and linguistics, 22-23 Oct. 2014, University of Birjand, Conference proceeding.

“Implanting Ethiopia: Camilla Gibb’s *Sweetness in the Belly*.” *The International Journal of Humanities* 8.8 (2010): 160-175.

“Faith and Falibility of a Gambling *Muslima*: Rayda Jacob’s *Confessions of a Gambler*,” MEAS Conference, Jan25-26 2008, University of Alberta, Conference proceeding.

“A Study of Sex Related Roles in Children’s Fiction Books (pre-School and Early School Years,” September 2003 (In collaboration with Vida Nooshinfar, Conference proceeding).

“Element of Love in W. H. Auden’s Poetry,” *Journal of Faculty of Letters and Humanity*, Birjand University, 3(summer 2003).

“The Decayed Tooth,” *Motarjem*, 23&24 (Fall 1397).

#### **Books:**

Rajabpoor, Behnam Katayoun Zarei Toossi, Mohsen Mobaraki. *Cognitive Study of Positive and Negative Words in Literary Translation*. Lambert Academic Publishing, 2016.

Alizadeh Birjandi, Zahra, Katayoun Zarei Toossi, Somayeh Poursoltani, *Development of Western capitalism and colonial Project*. Birjand: Fekr-e Bekr, 2015.“

#### **Conference Presentations and Public Sharing of Research:**

“How not to Walk in the Shoes of Another: Affective Translation in Camilla Gibb’s *Sweetness in the Belly*”, The 3rd Conference on Interdisciplinary approaches to Language, Teaching Literature and Translation Studies, University Ferdowsi of Mashhad, Iran, Oct. 2017.

“Ideological Similarity of Translator and writer and its Influence on Translation”, The 3rd Conference on Interdisciplinary approaches to Language, Teaching Literature and Translation Studies, University Ferdowsi of Mashhad, Iran, Oct. 2017. (co-author)

“Muhsin Hamid’s *The reluctant Fundamentalist* and the Limits of Empathy in Transcultural Urban Encounters”, the 16th Triennial Conference of the European Association of Commonwealth Literature and Language Studies (EACLALS), Oviedo, Spain, 3-7 April, 2017 (the main author in a collaborative work)

“Introducing Media Studies” Celebration of Research Week, University of Birjand, Dec. 6, 2016<sup>1</sup>

“Geometrical Skies and Invisible Walls: Geography of Gendered spaces in Fatima Mernissi’s *Dreams of Trespass*”, The 2<sup>nd</sup> Conference on Interdisciplinary approaches to Language, Teaching Literature and Translation Studies, University Ferdowsi of Mashhad, Iran, 6-7 Oct. 2015.

“Lost and Found in Translation: Colman Barks on Rumi”, The 2<sup>nd</sup> Conference on Interdisciplinary approaches to Language, Teaching Literature and Translation Studies, University Ferdowsi of Mashhad, Iran, 6-7 Oct. 2015. (co-author)

“Cross-cultural Negotiations of the Self and the Other: (Neo)Orientalist Assumptions and Challenges in the Classroom, the 12<sup>th</sup> International TELLSI Conference, University of Sistan and Baluchestan, Iran”, 25-27 Feb. 2015.

“Non-political Postcoloniality? Different Notions of Wealth and Deprivation in Leila Aboulela’s *Lyrics Alley*.” 15<sup>th</sup> Triennial Conference of EACLALS Uncommon Wealths: Riches and Realities, University of Innsbruck, Innsbruck, Austria, 14-18 April, 2014.

“Postcolonial Studies: Literature and Criticism.”<sup>2</sup> Celebration of Research Week, University of Birjand, Iran, 16 Dec. 2013

Guest Speaker for WST 310: Gender, Development and Beyond. University of Alberta, Canada, 9 Feb 2012.

“The Conundrum of the Veil and its Literary Representations in Diasporic and Immigrant Muslim Narratives in English.” Feminist Research Speakers Series. Edmonton: University of Alberta. Canada, Department of Women’s Studies. 3 Feb. 2011.

“Implanting Ethiopia: Camilla Gibb’s *Sweetness in the Belly*”, Admission for virtual Presentation in the 8<sup>th</sup> International Conference on New Directions in Humanities, University of California, Los Angeles, USA, 29 June- 2July, 2010.

“How Far is it from Sudan to Scotland? A Map of the Geographical, Cultural and Spiritual Journeys in Leila Aboulela’s “The Museum” and *The Translator*” in The Inaugural Conference of the Centre for Anglo-Arab and Muslim Writing, University of Nizwa, Oman, December 15-17, 2009.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> The lecture was presented in Farsi.

<sup>2</sup> The lecture was presented in Farsi.

“(Re)Thinking Difference: Multiple Meanings of the Veil in Mohja Kahf’s *The Girl in the Tangerine Scarf*” In CCLA Annual Meeting, Congress 2008 of Humanities and Social Sciences. University of British Columbia, Vancouver. Canada, May 31-June 2, 2008.

“Faith and Falibility of a Gambling Muslima: Rayda Jacob’s *Confessions of A Gambler*” in Looking Forward, Looking Back: Middle East and Africa into the 21st Century: MEAS Conference. University of Alberta, Canada, Jan.25-26, 2008.

“Leila Aboulela’s *The Translator* and Camilla Gibb’s *Sweetness in the Belly*: Disruption of the Perceived Lines of Difference” In CCLA Annual Meeting, Congress 2007 of Humanities and Social Sciences. University of Saskatchewan. Canada, May 27-29, 2007.

“A Study of Sex Related Roles In Children Fiction Books (Pre-School and Early School Years), the Conference on Children’s Literature, Birjand University, Birjand, Iran September 2002 (in collaboration with Vida Nooshinfar).

“Globalisation: A New Colonial Age in Disguise”, in The 4<sup>th</sup> International Conference of the Hellenic Association for The Study of English – The << Periphery >> Viewing the World: Language, Literature, Media, Philosophy, The Faculty of English Studies, University of Athens, Greece, May 24-27, 2002.

“What is Postcolonialism?” University of Birjand, Birjand, Iran, Spring 2003.

“Nineteenth Century American Literature and the Short Story” University of Birjand, Fall 2001.

### **Scholarships and Awards:**

Award of Excellence in Teaching, Centre for Teaching and Learning, The Intradepartmental Science Student’s Society, February 1<sup>st</sup>, 2013.

Dissertation Grant, University of Alberta, Fall 2011.

Sarah Nettie Christie Graduate Award. University of Alberta, Fall 2009.

Sarah Nettie Christie Travel Bursary. University of Alberta, Winter 2007.

The scholarship awarded by the Ministry of Science, Research and Technology of Islamic Republic of Iran for the completion of doctoral degree, 2004-2008.

### **Other Professional Experiences**

---

<sup>3</sup> Since the author was unable to attend the conference due to visa complications, a colleague read the document at the conference.

Conference Convener: National Conference on Literature and Linguistics, 22-23 Oct. 2014, University of Birjand, Iran.

Peer- reviewer for *English Studies in Canada*

Moderator, English and Film Studies International Graduate Students' Brown Bag Lunch meetings, Department of English and Film Studies, University of Alberta, Fall and Winter 2010-2011.

Research Deputy, Department of English, University of Birjand, Birjand, Iran, 2002-2004.

Member of organizing committee for the National Children's Literature Conference at the University of Birjand, Birjand, Iran, Spring 2002.

Translator for *Tarjoman Weekly*, Tehran, Iran, 1996-1998.